



中國新浪潮科幻小說在英語世界的神聖化：譯介模式、過程與接受研究

The Consecration of New Wave Chinese Science Fiction in the Anglophone World: Commission, Translation, and Reception

中國科幻作家劉慈欣與郝景芳先後於 2015 年和 2016 年斬獲科幻文學領域最高獎項——雨果獎，體現出英語世界對兩位作家作品質量的認可。雨果獎為兩位贏得批評界讚譽和大量英語世界讀者群體的同時，也將中國科幻這一文類推向了世界。其中，劉慈欣是史上第一位藉助翻譯而獲雨果獎的作家，其成功的背後，是一系列有組織的譯介行為，其目的便是將中國新浪潮科幻推向英語世界。本次報告將關注中國新浪潮科幻小說在英語世界的神聖化過程，著重於其前兩個階段——譯介模式與譯介過程。報告將以重寫理論為框架，首先依據近十年（2010-2020）的出版數據，圍繞譯介發起階段中贊助人和專業人士的角色，歸納四種典型的譯介模式及其相互關係。隨後，報告將通過翻譯文本中的典型例證，介紹譯者在翻譯過程中對文本進行的主動或被動的操縱。

In 2015 and 2016, Chinese science fiction (SF) authors Liu Cixin and Hao Jingfang successively won the Hugo Award, the supreme honor in the literary genre of SF. While attesting to the literary merits of the works, the awards won the authors both critical acclaim and popular anglophone readership and elevated Chinese SF as a whole to a global presence. Liu Cixin's success as the author of the first translated work ever to win the title is also indicative of organized translational efforts that aim to consecrate the New Wave Chinese SF in the anglophone world.

This report will thus discuss this process of consecration and focus mainly on the first two stages—the commission of the translation tasks and the translation. Adopting the theoretical framework of translation as rewriting, it will introduce the four typical models of how patrons and professionals are engaged in the pre-translation stages based on publication data from the recent decade (2010-2020) and analyze the interrelations between these models. The report will then illustrate the manipulations made by translators in textual rewriting using examples

100% via ZOOM

ID: 917 7167 4507

Password: 963435

Speaker: Mr. HUANG Tao

Date & Time: Feb 11, 2022 (Fri) 5:30-6:45pm

**Venue: CPD-LG.59, LG/F, Central Podium,
Centennial Campus**

Language: English



REGISTRATION



Join via ZOOM